

Università degli studi di Bergamo



Relazione attività di ricerca
e terza missione

Anno 2022

**Dipartimento di Lingue, letterature e culture
straniere**

Piazza Rosate, 2 - 24129 Bergamo

Direttore: prof.ssa Rossana Bonadei
rossana.bonadei@unibg.it

<https://dllcs.unibg.it/it>

INDICE

1. Ricercatori afferenti alla struttura

- 1.1 Ricercatori di ruolo in servizio nel 2022
- 1.2 Collaboratori alla ricerca (dottorandi, assegnisti)

2. Progetti di ricerca per tipologia di finanziamento

3. Risultati dell'attività di ricerca

- 3.1 Prodotti della ricerca
- 3.2 Altri prodotti della ricerca
- 3.3 Attività di divulgazione scientifica

4. Attività di terza missione e altre attività organizzate nell'ambito della struttura

- 4.1 Public Engagement
- 4.2 Attività di formazione degli adulti e aggiornamento professionale

5. Infrastrutture, strumentazione e attrezzature utilizzate per la ricerca

6. Mobilità internazionali

- 5.1 Mobilità internazionale dei ricercatori afferenti alla struttura
- 5.2 Mobilità internazionale in ingresso: visiting professor

7. Accordi con centri di ricerca nazionali e internazionali

8. Gruppi di ricerca con sede nel Dipartimento (CERLIS, CISAM, L'Ora)

- **Allegato prodotti della ricerca**

1. RICERCATORI AFFERENTI ALLA STRUTTURA

1.1 Ricercatori di ruolo in servizio nel 2022

| Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione | | | | |
|---|--|-------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| | | 2022 | | |
| <i>cod Area</i> | <i>Area del SSD</i> | <i>Professori di I Fascia</i> | <i>Professori di II Fascia</i> | <i>Ricercatori</i> |
| 10 | Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche | 18 | 25 | 15 |
| 11 | Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche | - | 6 | 1 |
| 14 | Scienze politiche e sociali | - | 1 | 1 |
| TOTALE | | 18 | 32 | 17 |
| Totale per dipartimento nel 2022 | | 67 | | |
| Totale docenti e ricercatori alla data del 31.12.2022 | | 65 | | |

| | <u>SSD</u> | <u>AREA</u> | |
|--------------------------------|--------------|-------------|--------------------|
| PROFESSORI di I FASCIA | | | |
| AGAZZI Elena | L-LIN/13 | 10 | |
| BONADEI Rossana | L-LIN/10 | 10 | |
| CALZONI Raul Mario | L-LIN/13 | 10 | |
| CAMMAROTA Maria Grazia | L-FIL-LET/15 | 10 | |
| CLETO Fabio | L-LIN/10 | 10 | |
| CUZZOLIN Pierluigi | L-LIN/01 | 10 | fino al 31/10/2022 |
| DOSSENA Marina | L-LIN/12 | 10 | |
| GAROFALO Giovanni | L-LIN/07 | 10 | |
| HELLER Dorothee | L-LIN/14 | 10 | |
| LO MONACO Francesco | L-FIL-LET/08 | 10 | |
| MACI Stefania Maria | L-LIN/12 | 10 | |
| NICORA Flaminia | L-LIN/10 | 10 | |
| PESENTI Maria Chiara | L-LIN/21 | 10 | |
| ROSSO Stefano | L-LIN/11 | 10 | |
| SCOTTO Fabio | L-LIN/03 | 10 | |
| TURCHETTA Barbara | L-LIN/01 | 10 | dall'1/9/2021 |
| VENIER Federica | L-FIL-LET/12 | 10 | |
| VIOLI Alessandra | L-LIN/10 | 10 | |
| PROFESSORI di II FASCIA | | | |
| ANESA Patrizia | L-LIN/12 | 10 | |
| BANI Luca Erminio Bruno | L-FIL-LET/10 | 10 | |
| BARCELLA Paolo | M-STO/04 | 11 | |
| BIANCHI Marina | L-LIN/05 | 10 | |
| BOUGLEUX Elena | M-DEA/01 | 11 | |
| BURINI Federica | M-GGR/01 | 11 | |
| CALANDRA Benedetta | SPS/05 | 14 | |
| CHECCHI Davide | L-FIL-LET/09 | 10 | |
| CHIERICHETTI Luisa | L-LIN/07 | 10 | |
| CONSONNI Stefania | L-LIN/12 | 10 | |
| CORTI Ermino | L-LIN/06 | 10 | |
| D'ANGELO Larissa | L-LIN/12 | 10 | |
| DE BIASIO Anna | L-LIN/11 | 10 | |

| | | | |
|---------------------------|--------------|----|------------------|
| DESOUTTER Cecile Marie | L-LIN/04 | 10 | |
| DISCACCIATI Ornella | L-LIN/21 | 10 | |
| GARDINI Michela | L-LIN/03 | 10 | |
| GENNERO Valeria | L-LIN/11 | 10 | |
| GHISALBERTI Alessandra | M-GGR/02 | 11 | |
| GOLETIANI Liana | L-LIN/21 | 10 | |
| GOTTARDO Maria Giuseppina | L-OR/21 | 10 | |
| GRASSI Roberta | L-LIN/02 | 10 | |
| GUIDOTTI Francesca | L-LIN/10 | 10 | |
| MENGA Filippo | M_GGR/01 | 11 | |
| MORONI Manuela Caterina | L-LIN/14 | 10 | |
| PELLIN Tommaso | L-OR/21 | 10 | |
| PIUNNO Valentina | L-LIN/01 | 10 | dall'1/11/2022 |
| ROTA Ivana | L-LIN/05 | 10 | |
| SALA Michele | L-LIN/12 | 10 | |
| SCIROCCO Giovanni Angelo | M-STO/04 | 11 | |
| SIRTORI Marco | L-FIL-LET/11 | 10 | fino al 8/7/2022 |
| SPINZI Cinzia Giacinta | L-LIN/12 | 10 | |
| VALENTINI Ada | L-LIN/01 | 10 | |

RICERCATORI UNIVERSITARI

| | | | |
|-----------------------------------|--------------|----|----------------|
| AMADORI Sara (a tempo det.) | L-LIN/04 | 10 | |
| AVALLONE Lucia (a tempo det.) | L-OR/12 | 10 | |
| CAROBBO Gabriella (a tempo det.) | L-LIN/14 | 10 | |
| CASCHERA Martina (a tempo det.) | L-OR/21 | 10 | dall'1/3/2022 |
| CENSI Martina (a tempo det.) | L-OR/12 | 10 | |
| COCCO Gabriele (a tempo det.) | L-FIL-LET/15 | 10 | |
| DEL BELLO Davide | L-LIN/10 | 10 | |
| FASOLINI Marica (a tempo det.) | L-LIN/21 | 10 | dall'1/9/2022 |
| GOLL Francesca (a tempo det.) | L-LIN/13 | 10 | dal 16/12/2022 |
| GRASSANO Matteo (a tempo det.) | L-FIL-LET/12 | 10 | dall'1/12/2022 |
| PALLONE Cristian (a tempo det.) | L-OR/22 | 10 | |
| ROVELLI Giulia (a tempo det.) | L-LIN/12 | 10 | dall'1/9/2022 |
| SATURNO Jacopo | L-LIN/01 | 10 | |
| TADDEI Marco (a tempo det.) | L-OR/22 | 10 | |
| TONONI Marco (a tempo det.) | M-GGR/02 | 11 | dall'1/12/2022 |
| TONTI Michela (a tempo det.) | L-LIN/04 | 10 | dall'1/2/2022 |
| VAGHI Massimiliano (a tempo det.) | SPS/14 | 14 | |

1.2 Collaboratori alla ricerca (dottorandi, assegnisti)

| COLLABORATORI ALLA RICERCA | attivi | di cui attivati nel 2022 |
|---|--------|--------------------------|
| Dottorandi di ricerca | 37 | 18 |
| Assegnisti di ricerca *escluse le proroghe | 19 | 11* |

DOTTORATI DI RICERCA

A partire dal XXIX ciclo i dottorati di ricerca UniBG hanno sede amministrativa presso la Scuola di Alta Formazione Dottorale; tutti i dati relativi sono riportati nel capitolo dedicato. L'attribuzione dei dottorandi al Dipartimento risponde ai criteri ANVUR: afferenza del tutor/afferenza del coordinatore del dottorato qualora il tutor non sia ricercatore UniBG

Per il XXXVIII ciclo, qualora non sia ancora stato definito il tutor, l'attribuzione è provvisoria sulla base dell'afferenza del coordinatore

ASSEGNI DI RICERCA attivati nel 2022

- **Titolare assegno:** Cristina Cappelletti
- **Titolo progetto:** *La ricezione di Bernardo e Torquato Tasso nella cultura del Settecento. Catalogazione e regista-zione on-line, edizione critica e valorizzazione delle "lettere tassiane" di Pier Antonio Serassi custodite dalla biblioteca Angelo Mai*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Luca Bani
- **Durata:** 2 anni
- **Ente finanziatore:** Ateneo
- **Bando:** STaRs Supporting Talented Researchers 2021

- **Titolare assegno:** Chiara Cavarero
- **Titolo progetto:** *Le infrastrutture della prima industrializzazione europea come patrimonio dell'Antropocene. Analisi del sistema di canali navigabili e delle miniere urbane in Belgio e Serbia*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Elena Bougleux
- **Durata:** 1 anno
- **Ente finanziatore:** Commissione Europea, progetto Erasmus Plus

- **Titolare assegno:** Elisa Consolandi
- **Titolo progetto:** *Accessibilità dei territori per un turismo sostenibile: connettività a bassoimpatto e mapping digitali per il rilancio dei sistemi urbani europei*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Federica Burini
- **Durata:** 3 anni
- **Ente finanziatore:** Ateneo - Bando STaRs Supporting Talented Researchers 2021 dipartimentali

- **Titolare assegno:** Elisa D'Argenio
- **Titolo progetto:** *Analisi sociolinguistica e trattamento informatico dei papiri Tjäder*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Pierluigi Cuzzolin
- **Durata:** 10 mesi
- **Ente finanziatore:** MIUR - Dipartimenti di Eccellenza

- **Titolare assegno:** Jacopo Falchetta
- **Titolo progetto:** *Traduzione audiovisiva e uso non pianificato della lingua a confronto: implicazioni sociolinguistiche delle pratiche traduttive verso l'arabo marocchino*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Lucia Avallone
- **Durata:** 3 anni
- **Ente finanziatore:** MIUR - Dipartimenti di Eccellenza

- **Titolare assegno:** Francesca Goll
- **Titolo progetto:** *Stile e ideologia. Tradurre il canone del realismo socialista sovietico e tedesco: l'esperienza dell'editoria italiana del dopoguerra*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Ornella Discacciati
- **Durata:** 2 mesi
- **Ente finanziatore:** MIUR - Dipartimenti di Eccellenza

- **Titolare assegno:** Chiara Maddalena Migliori
- **Titolo progetto:** *L'internazionale della destra populista tra Italia e Stati Uniti*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Paolo Barcella
- **Durata:** 1 anno
- **Ente finanziatore:** Ateneo - Bando STaRs Supporting Talented Researchers 2021 dipartimentali

- **Titolare assegno:** Thomas Persico
- **Titolo progetto:** *Forme architestuali e "traduzione ritmica" delle fonti nella poesia italiana dei secoli XIV e XV*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Marco Sirtori
- **Durata:** 1 anno
- **Ente finanziatore:** Dipartimento

- **Titolare assegno:** Andrea Pitozzi
- **Titolo progetto:** *"Less is More". Forme di minimalismo nella letteratura contemporanea tra Stati Uniti ed Europa*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Stefano Rosso
- **Durata:** 3 anni
- **Ente finanziatore:** Ateneo – bando STaRs Supporting Talented Researchers 2021

- **Titolare assegno:** Tiziana Roncorni
- **Titolo progetto:** *Connettivi con base deittica dei dati Inter Corp tedesco-italiano*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Manuela Caterina Moroni
- **Durata:** 1 anno
- **Ente finanziatore:** Dipartimento

- **Titolare assegno:** Alessandro Secomandi
- **Titolo progetto:** *Su Maqroll il Gabbiera di Alvaro Mutis. Percorsi intertestuali, traduttivi e transmediali*
- **Responsabile scientifico del progetto:** Erminio Corti
- **Durata:** 3 anni
- **Ente finanziatore:** MIUR – Dipartimenti di Eccellenza

2. PROGETTI DI RICERCA PER TIPOLOGIA DI FINANZIAMENTO

| PROGETTI DI RICERCA | attivati nel 2022 | in corso nel 2022 |
|------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| Ricerca di Ateneo | 57 | 52 (2021) + 58 (2020) |
| Ricerca finanziata da enti esterni | - | 2 |
| Ricerca internazionale | 1 | 1 |

Il **Dipartimento** di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo – dopo essere stato riconosciuto **di eccellenza** dall'ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca) insieme ad altri tre Dipartimenti dell'Ateneo (Economia; Lettere, Filosofia, Comunicazione; Ingegneria gestionale, dell'informazione, della produzione) è stato incluso tra i 180 dipartimenti selezionati dal Ministero dell'Università per un finanziamento straordinario. Il finanziamento del MIUR di 6 milioni di euro consente al Dipartimento (nel quinquennio 2018-2022) di potenziare la ricerca scientifica, avviare attività didattiche innovative e reclutare nuovi studiosi. Tutte le attività sono descritte alla pagina: <https://dllcs.unibg.it/it/ricerca/dipartimento-eccellenza>

Di seguito si riportano i dettagli dei progetti attivati nel 2022 suddivisi per tipologia.

RICERCA di Ateneo

- **Responsabile scientifico:** Elena Agazzi
- **Titolo progetto:** *La Humanitaetsphilosophie di Herder nel mondo globalizzato: gli scritti giovanili, le relazioni italiane e la fondazione di un pensiero antropologico-letterario moderno*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.165,39

- **Responsabile scientifico:** Sara Amadori
- **Titolo progetto:** *La traduzione nell'era del discorso digitale*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.919,62

- **Responsabile scientifico:** Patrizia Anesa
- **Titolo progetto:** *Critical Humanities and Digital Humanities Approaches to the Analysis of Specialized Discourse in the English Language*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.315,39

- **Responsabile scientifico:** Lucia Avallone
- **Titolo progetto:** *Variazione e scelte linguistiche in ambiente arabofono*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Luca Bani
- **Titolo progetto:** *La rappresentazione di Roma tra Ancien Régime e Rivoluzione*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Paolo Barcella
- **Titolo progetto:** *Mobilità, migrazioni internazionali, conflitti e culture politiche tra età moderna ed età contemporanea*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.360,35

- **Responsabile scientifico:** Marina Bianchi
- **Titolo progetto:** *La poesia spagnola ai margini*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.165,39

- **Responsabile scientifico:** Rossana Bonadei
- **Titolo progetto:** *Narrazioni del patrimonio culturale tra verbale, visuale e digitale*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.226,16

- **Responsabile scientifico:** Elena Bougleux
- **Titolo progetto:** *Waterscapes. Modifica dell'erappresentazioni, delle relazioni simboliche e discorsive e studio etnografico delle pratiche di resilienza e adattamento delle comunità prossime alle zone di rischio marino e fluviale nei contesti sensibili al cambiamento climatico dell'Antropocene*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.939,23

- **Responsabile scientifico:** Federica Burini
- **Titolo progetto:** *La governance territoriale per un turismo reticolare e sostenibile. Sistemi partecipativi per la valorizzazione del, paesaggio e dei saperi locali*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.685,96

- **Responsabile scientifico:** Benedetta Calandra
- **Titolo progetto:** *Diritti delle donne e reti transnazionali tra Europa e Americhe*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.145,77

- **Responsabile scientifico:** Raul Calzoni
- **Titolo progetto:** *Angeli e demoni nella letteratura tedesca*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.165,39

- **Responsabile scientifico:** Maria Grazia Cammarota
- **Titolo progetto:** *Rappresentare "l'altro" nei testi del Medioevo germanico*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.072,89

- **Responsabile scientifico:** Gabriella Carobbio
- **Titolo progetto:** *La trasmissione del sapere nella comunicazione multimodale: prospettive di indagine linguistica*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.817,23

- **Responsabile scientifico:** Martina Caschera
- **Titolo progetto:** *Varianti, deviazioni, innovazioni*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Davide Checchi
- **Titolo progetto:** *Tradizione e circolazione dei testi romanzi tra XII e XIV secolo*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Martina Censi
- **Titolo progetto:** *Rappresentazioni del migrante nel romanzo arabo contemporaneo*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.452,31

- **Responsabile scientifico:** Fabio Cleto
- **Titolo progetto:** *Figure dell'eccesso. Icona, regola, serie*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Gabriele Cocco
- **Titolo progetto:** *Testo, contesto e traduzione nel Medioevo germanico*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.072,89

- **Responsabile scientifico:** Stefania Consonni
- **Titolo progetto:** *Semiotica pragmatica ed epistemologia della comunicazione verbale e visiva in contesti di lingua inglese*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.065,39

- **Responsabile scientifico:** Erminio Corti
- **Titolo progetto:** *La rielaborazione della mitologia classica greca e latina nella poesia modernista ispanoamericana*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.919,62

- **Responsabile scientifico:** Pierluigi Cuzzolin
- **Titolo progetto:** *Sociolinguistica storica e tipologia delle lingue d'Europa*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.613,08

- **Responsabile scientifico:** Larissa D'Angelo
- **Titolo progetto:** *Measuring the emotional impact of AD on blind and visually impaired (B/VIP) users*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.021,69

- **Responsabile scientifico:** Anna De Biasio
- **Titolo progetto:** *Tradurre e promuovere le letterature americane in Italia tra gli anni '30 e '50: alcune traiettorie femminili*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.758,85

- **Responsabile scientifico:** Davide Del Bello
- **Titolo progetto:** *Memory in Recusant Texts e Rhetoric and Interdisciplinry Studies*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.452,31

- **Responsabile scientifico:** Cécile Desoutter
- **Titolo progetto:** *Discorsi procedurali francesi in ambito giuridico*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.196,66

- **Responsabile scientifico:** Ornella Discacciati
- **Titolo progetto:** *L'approccio formalista alla letteratura russa otto-novecentesca: il metodo, gli esiti e le prospettive*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.758,85

- **Responsabile scientifico:** Marina Dossena
- **Titolo progetto:** *Early days autorappresentazione e autovalutazione nella scrittura biografica in Late Modern English*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.858,85

- **Responsabile scientifico:** Michela Gardini
- **Titolo progetto:** *Contaminazioni culturali: letteratura, religione, società*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.613,08

- **Responsabile scientifico:** Giovanni Garofalo
- **Titolo progetto:** *Discordo de especialidad y discurso de género asistidos por corpus*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.939,23

- **Responsabile scientifico:** Valeria Gennero
- **Titolo progetto:** *I lavoro culturale della letteratura*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.328,23

- **Responsabile scientifico:** Alessandra Ghisalberti
- **Titolo progetto:** *Metodi e mapping per la ricerca geografica sulla metromontagna tra crisi ambientale e pandemica*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.966,35

- **Responsabile scientifico:** Liana Goletiani
- **Titolo progetto:** *Analisi linguistica contrastiva per la traduzione specialistica russo-italiano nell'ambito del diritto commerciale: prospettive diacronica e sincronica*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.226,16

- **Responsabile scientifico:** Giuseppina Gottardo
- **Titolo progetto:** *La collaborazione tra Tamura Yoshico e Guan Lu nella rivista Nusheng*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.408,62

- **Responsabile scientifico:** Roberta Grassi
- **Titolo progetto:** *Educazione linguistica in contesto plurilingue: L1 e L2 Ls*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.893,23

- **Responsabile scientifico:** Francesca Guidotti
- **Titolo progetto:** *Cultura e identità: narrazioni di confine*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.065,39

- **Responsabile scientifico:** Dorothee Heller
- **Titolo progetto:** *Aspetti di modalità e traduzione*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.306,54

- **Responsabile scientifico:** Francesco Lo Monaco
- **Titolo progetto:** *Interazione culturale e linguistica nel Medioevo europeo*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.306,54

- **Responsabile scientifico:** Stefania Maci
- **Titolo progetto:** *Framming narratives into specialized and popularized discourse*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.216,89

- **Responsabile scientifico:** Filippo Menga
- **Titolo progetto:** *La governance dell'acqua e il filantropocapitalismo: prospettive critiche*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.222,40

- **Responsabile scientifico:** Caterina M. Moroni
- **Titolo progetto:** *Evidenzialità e epistemicità nella stampa tedesca italiana*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.963,00

- **Responsabile scientifico:** Flaminia Nicora
- **Titolo progetto:** *Nuove e antiche appartenenze nella narrativa e nella cultura britannica coloniale e post-coloniale*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.306,54

- **Responsabile scientifico:** Christian Pallone
- **Titolo progetto:** *Narrazioni alternative del femminile nella letteratura giapponese di epoca Edo*
- **Finanziamento complessivo:** € 4.065,39

- **Responsabile scientifico:** Tommaso Pellin
- **Titolo progetto:** *I nuovi dizionari della Cina come potenza lessicografica*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.306,54

- **Responsabile scientifico:** Maria Chiara Pesenti
- **Titolo progetto:** *Lingua e cultura russa, problemi identitari nel rapporto tra proprio e altrui*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.613,08

- **Responsabile scientifico:** Stefano Rosso
- **Titolo progetto:** *La cultura degli Stati Uniti in Italia*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.532,69

- **Responsabile scientifico:** Iacopo Saturno
- **Titolo progetto:** *Intercomprensione e comunicazione esolingue in contesti aziendali*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Giovanni Scirocco
- **Titolo progetto:** *Furio Diaz e Antonio Giolitti: una corrispondenza (1934-1991)*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.919,62

- **Responsabile scientifico:** Fabio Scotto
- **Titolo progetto:** *Poesia e traduzione in ambito francese e francofono contemporaneo: Bonnefoy Brossard e altri autori*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.084,46

- **Responsabile scientifico:** Marco Sirtori
- **Titolo progetto:** *Viaggiatori e viaggiatrici di otto e Novecento e la costruzione di uno spazio culturale europeo*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Cinzia Spinzi
- **Titolo progetto:** *Translation between social agency and narrativity*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.583,58

- **Responsabile scientifico:** Marco Taddei
- **Titolo progetto:** *La rappresentanza dell'altro. Descrizioni della Cina e dell'Occidente nella letteratura giapponese di viaggio del primo Novecento*
- **Finanziamento complessivo:** € 3.084,46

- **Responsabile scientifico:** Michela Tonti
- **Titolo progetto:** *Varianti, deviazioni, innovazioni*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.000

- **Responsabile scientifico:** Barbara Turchetta
- **Titolo progetto:** *Alfabetizzazione primaria e secondaria in età adulta: fenomeni di acquisizione linguistica e grafica in condizioni di multilinguismo*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.319,62

- **Responsabile scientifico:** Massimiliano Vaghi
- **Titolo progetto:** *La politica francese in Asia meridionale (secoli XVIII e XIX)*
- **Finanziamento complessivo:** € 2.839,23

- **Responsabile scientifico:** Ada Valentini
- **Titolo progetto:** *Italiano L2 e lingue ereditarie italo-romanze: lo stato dell'arte sul fenomeno del soggetto nullo*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.122,62

- **Responsabile scientifico:** Federica Venier
- **Titolo progetto:** *La scienza della parola*
- **Finanziamento complessivo:** € 1.306,54

RICERCA INTERNAZIONALE

- **Responsabile scientifico:** Elena Bougleux
- **Titolo progetto:** *Mines and water: interpreting European industrial heritage*
- **Ente finanziatore - bando:** Commissione Europea – Erasmus Plus, Cooperation partnerships in higher education - Call 2021
- **Durata della ricerca:** 1/2/2022 – 31/10/2022
- **Finanziamento per l'unità di Bergamo:** € 62.890
- **Cofinanziamento dell'Ateneo:** € 0
- **Finanziamento complessivo:** € 62.890

3. RISULTATI DELL'ATTIVITA' DI RICERCA

3.1 Prodotti della ricerca

| PRODOTTI DELLA RICERCA anno 2021 | NUMERO |
|--|--------|
| Articoli su riviste scientifiche | 48 |
| Libri | 9 |
| Contributi in volume | 64 |
| Curatele | 15 |
| Interventi a convegno /Atti di congresso | 9 |

(*) I dati sono stati estratti dalla Collezione Prodotti della Ricerca presente in Aisberg a cura del Servizio Ricerca e Terza Missione.

Il dettaglio dei prodotti della ricerca è presente nell'allegato collocato alla fine della presente relazione. Per i prodotti riconducibili all'attività di un centro di ricerca è riportato l'acronimo del centro stesso.

Il Codice Aisberg permette il reperimento dei dati completi della pubblicazione nell'Open Archive dell'Ateneo (es.: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/001>)

3.2 Altri prodotti della ricerca

QUADERNI DI DIPARTIMENTO/WORKING PAPERS

LINGUISTICA E FILOLOGIA N. 42

Direttore Responsabile: Francesco Lo Monaco

Direzione della rivista: Régine Delmotte (Université de Rouen), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Edgar Radke (Universität Heidelberg).

Comitato editoriale: Luisa Chierichetti e Ada Valentini (Università di Bergamo), Fulvio Ferrari (Università di Trento), Emilia Calaresu (Università di Modena e Reggio Emilia), Silvia Dal Negro (Libera Università di Bolzano) Maria Pavesi (Università di Pavia) Alessandro Zironi (Università di Bologna).

Comitato scientifico: Cecilia Andorno (Università di Torino), Alvise Andreose (Università e-Campus), Patrizia Anesa (Università di Bergamo), David Ashurst (University of Durham), Sandra Benazzo (Université de Paris VIII), Gaetano Berruto (Università di Torino), Gabriella Carobbio (Università di Bergamo), Gabriele Cocco (Università di Bergamo), Adriana Constăchescu,(Universitatea din Craiova), Patrizia Giuliano (Università di Napoli 'Federico II'), Liana Goletiani (Università di Bergamo), Roberta Grassi (Università di Bergamo), Federica Guerini (Università di Bergamo), John McKinnell (University of Durham), Maria Grazia Saibene (Università di Pavia), Heidi Siller-Runggaldier ((Universität Innsbruck), Miriam Voghera (Università di Salerno), Marzena Wątopek (Université Paris VIII), Maria Zaleška (Uniwersytet Warszawski)

Comitato di redazione: Jacopo Saturno

Contributi: Alex Piovan, Diego Sidraschi, F Rancesco Costantini (Università di Udine), Stefano Ghioldi (Università di Bergamo), Concetta Giliberto (Università di Palermo), Mauro Maggi (Università di Roma La Sapienza)

3.3 Attività di divulgazione scientifica

| INIZIATIVE SCIENTIFICHE | NUMERO |
|-----------------------------|--------|
| Convegni | 7 |
| Conferenze | 29 |
| Seminari | 4 |
| Cicli di seminari - Webinar | 5 |
| Giornata di studio | 7 |

Di seguito si riportano i dettagli delle iniziative scientifiche suddivise per tipologia. Sono censite solo le attività non collegate alla didattica, anche estesa.

CONVEGNI

Docenti responsabili: Lucia Avallone, Pierluigi Cuzzolin

Titolo del convegno internazionale: *Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue*

Data: 25-26/02/2022 in presenza e online

Docente responsabile: Luca Bani

Titolo del convegno: *Tensioni perdute. Omaggio a Dino Buzzati nel Cinquantenario della morte (28 gennaio 1972-2022)*

Data: 08/04/2022

Docenti responsabili: Rossana Bonadei, Elena Bougleux, Flaminia Nicora

Titolo del convegno internazionale: *Towards a library of Babel? Reflections on the (in)completeness of digital archive*

Data: 28 e 29/04/2022 in presenza e online

Docenti responsabili: Luisa Chierichetti, Giovanni Garofalo, Stefania Maci

Titolo del convegno internazionale: *XIII International CORPUS Linguistics Conference - CILC2022 / XIII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus - CILC2022*

Data: 26-28/05/2022

Docenti responsabili: Benedetta Calandra, Fabio Cleto, Anna De Biasio

Titolo del convegno internazionale: *Tempo di serie II. Rigenerazione Riprese Risignificazioni Ritorni' nell'ambito delle Attività del Gruppo di Ricerca ORA*

Data: 30/05-1/06/2022

Docenti responsabili: Stefania Maci, Michele Sala, Cinzia Spinzi

Titolo del convegno internazionale: *IX International Conference of the Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines (CADAAD): (Critical) Discourse Analysis and the (new?) normal*

Data: 6-8/07/2022 in presenza e online

Docenti responsabili: Tommaso Pellin, Maria Gottardo, Martina Caschera

Titolo del convegno internazionale: *Digital Humanities per il cinese*

Data: 9-10/09/2022

CONFERENZE

Docente responsabile: Benedetta Calandra

Conferenziere: Prof. Marco Mariano

Titolo della conferenza: *The US and the Panama Canal, 1848-1914. Imperial frontiers, inter-imperial competition, trans-imperial contaminations*

Data: 23/02/2022

Docente responsabile: Benedetta Calandra

Conferenziere: Prof. Margaret Power

Titolo della conferenza: *Puerto Rico: a US colony in a post colonial world?*

Data: 24/02/2022 [on line]

Docente responsabile: Marina Bianchi

Conferenziere: Tony Raful (già poeta e professore) Ambasciatore della Repubblica Dominicana a Roma

Titolo della conferenza: *Poesis e influencias en la poesía dominicana contemporánea, y lectura bilingüe de textos poéticos de Tony Raful*

Data: 08/04/2022

Docente responsabile: Anna De Biasio

Conferenziere: Prof. Valentina Romanzi (Università di Venezia)

Titolo della conferenza: *In bilico tra utopia e distopia: 'il racconto dell'ancella' di Margaret Atwood*

Data: 13/04/2022 on line

Docente responsabile: Manuela Moroni

Conferenziere: Prof. Vahram Atayan (Università di Heidelberg)

Titolo della conferenza: *Zeit und Sprache*

Data: 21/04/2022

Docente responsabile: Rossana Bonadei

Conferenziere: Prof. Elisa Bolchi (Università di Ferrara)

Titolo della conferenza: *V. Woolf. Divenire "autrice"*

Data: 26/04/2022

Docente responsabile: Anna De Biasio

Conferenziere: Prof. Milena Kalicanin (Università di Nis, Serbia)

Titolo della conferenza: *Storytelling as an Act of Subversion: Call for Action in Hulu's TV Series 'The Handmaid's Tale'*

Data: 03/05/2022

Docente responsabile: Massimiliano Vaghi

Conferenziere: Prof. Fabrizio Speciale (Directeur d'études - École des Hautes Études en Sciences Sociales - Centre de la Vieille Charité a Marseille e Centre d'études de l'Inde et de l'Asie du sud - cours des Humanités a Aubervilliers)

Titolo della conferenza: *La cultura persiana oltre l'Iran: dal Medio Oriente all'Asia meridionale"*

Data: 4 maggio 2022 [on line]

Docente responsabile: Sara Amadori

Conferenziere: Prof. Micaela Rossi (Università di Genova)

Titolo della conferenza: *La traduzione della metafora terminologica*

Data: 05/05/2022 [on line]

Docente responsabile: Liana Goletiani

Conferenziere: Prof. Ettore Gherbezza (Università degli Studi di Udine)

Titolo della conferenza: *Italianismi nel lessico specialistico russo*

Data: 05/05/2022

Docente responsabile: Ornella Discacciati

Conferenziere: Prof. Aldo Ferrari

Titolo della conferenza: *Le linee evolutive delle culture russa e ucraina, sia da un punto di vista sociolinguistico che da un punto di vista storico, con particolare riferimento ai rapporti tra la Russia e le nazioni circostanti*

Data: 06/05/2022 [on line]

Docente responsabile: Benedetta Calandra

Conferenziere: Kenenth Bunker

Titolo della conferenza: *Chile hoy: Entre nuevos desafíos sociales, ingeniería constitucional y representación indígena*

Data: 9 maggio 2022 [on line]

Docente responsabile: Ornella Discacciati

Conferenziere: Prof. Francesca Gori

Titolo della conferenza: *I giorni dell'assedio di Leningrado: la testimonianza di Vera Inber*

Data: 12/05/2022

Docente responsabile: Maria Giuseppina Gottardo

Conferenziere: Dott. Ciaj Anna Rocchi e Dott. Matteo Demonte

Titolo della conferenza: *Lingue, linguaggi e cultura sinoitaliana. I fumetti di Ciaj Rocchi e Matteo Demonte*

Data: 13/05/2022

Docente responsabile: Manuela Moroni

Conferenziere: Prof.ssa Josephine Löffler (Roma ufficio VIAVAI)

Titolo della conferenza: *Auf nach Deutschland: Praktikum, Freiwilligendienst und andere Austauschmöglichkeiten*

Data: 11/10/2022

Docente responsabile: Valeria Gennero

Conferenziere: Prof. Cinzia Scarpino (Università degli Studi di Milano)

Titolo della conferenza: *Hemingway's Critical Reception and Publication History: U.S./Italy. Modernism, neorealism, and bestsellers*

Data: 2/11/2022

Docente responsabile: Valeria Gennero

Conferenziere: Prof. Marina Morbiducci (Università La Sapienza di Roma)

Titolo della conferenza: *Tendering Stein*

Data: 3/11/2022

Docente responsabile: Marco Taddei

Conferenziere: Dott. Antonietta Pastore

Titolo della conferenza: *Il piacere e l'emozione della traduzione. Alla scoperta del mestiere del traduttore letterario con Antonietta Pastore*

Data: 12/12/2022 [on line]

Docente responsabile: Benedetta Calandra

Conferenziere: Prof. Camillo Robertini (Universidad del Chile, Instituto Estudios Internacionales)

Titolo della conferenza: *La dittatura argentina e la comunità operaia della FIAT*

Data: 15 nov 2022 [on line]

Docente responsabile: Manuela Moroni

Conferenziere: Prof. Maria Meyners Lieber (Università di Dresda)

Titolo della conferenza: *Dresda come luogo dei Kulturtransfer italiano nel XVIII secolo*

Data: 15/11/2022

Docente responsabile: Erminio Corti

Conferenziere: Prof. Galina Bakhtiarova (Università Western Connecticut State University-USA)

Titolo della conferenza: *Mujeres Fantásticas: Las artistas surrealistas en México*

Data: 17/11/2022

Docente responsabile: Marina Bianchi

Conferenziere: Prof. Galina Bakhtiarova (Università Western Connecticut State University-USA)

Titolo della conferenza: *Los rebeldes: Lorca, Dalí y Buñuel en el mundo surrealista*

Data: 21/11/2022

Docente responsabile: Michela Tonti

Conferenziere: Prof. Michele Prandi (Università di Genova)

Titolo della conferenza: *De la métaphore conventionnelle à la métaphore vive comme outil de création conceptuelle*

Data: 23 nov 2022

Docente responsabile: Maria Chiara Pesenti

Conferenziere: Prof. Cinzia De Lotto (Università di Verona)

Titolo della conferenza: *Lev Tostoj secondo Vladimir Nabokov*

Data: 24 nov 2022

Docente responsabile: Maria Chiara Pesenti

Conferenziere: Prof. Cinzia De Lotto (Università di Verona)

Titolo della conferenza: *Nikolaj Gogol' secondo Vladimir Nabokov*

Data: 25 nov 2022

Docente responsabile: Luca Bani

Conferenziere: Prof. Paolo Procaccioli (Università degli Studi della Tuscia di Viterbo)

Titolo della conferenza: *La Bergamo dei corrieri e dei libri di lettere. Una capitale per l'epistolografia della prima età moderna*

Data: 02/12/2022

Docente responsabile: Stefano Rosso

Conferenziere: Dott. Barbara Caldarini (Teatro dell'Elfo di Milano)

Titolo della conferenza: *Come produrre uno spettacolo e cercare un pubblico: il caso di Moby Dick alla prova di Elio de Capitani*

Data: 05/12/2022

Docente responsabile: Marina Bianchi

Conferenziere: Juan Inirio (scrittore)

Titolo della conferenza: *Literatura dominicana: entre la leyenda y la vanguardia*

Data: 09/12/2022

Docente responsabile: Valeria Gennero

Conferenziere: Prof. Giorgio Mariani (Università La Sapienza di Roma)

Titolo della conferenza: *Analisi della persistenza e delle trasformazioni intermediali della figura di Moby Dick, creata da Herman Melville a metà Ottocento, nell'immaginario statunitense*

Data: 15/12/2022

SEMINARI

Docente responsabile: Elena Bougleux

Titolo del seminario: *Visual Languages for Natural Heritage Representation*

Data: 14/03/2022

Docente responsabile: Benedetta Calandra

Titolo del seminario: *Chile hoy: entre nuevos desafíos sociales, ingeniería constitucional y participación indígena*

Data: 9/05/2022

Docente responsabile: Gabriella Carobbio

Titolo del seminario: *Plurilinguismo e social network nella comunicazione museale digitale: il progetto Museo poliglotta*

Data: 30/06/2022

Docente responsabile: Rossana Bonadei

Titolo del seminario: *Place Narratives and Modern Imaginaries*

Data: 30/11, 1/12 e 7/12/2022

CICLO DI SEMINARI/WEBINAR

Docente responsabile: Alessandra Ghisalberti

Titolo del ciclo di seminari: *Geografia economica e rigenerazione urbana tra spazi industriali e luoghi del turism"*

Date: dal 28 febbraio al 21 marzo 2022 [on line]

Docente responsabile: Maria Grazia Cammarota

Titolo del ciclo di seminari: *Maratona DH - Evento finale organizzato con i Dipartimenti di Eccellenza delle Università di Verona, Modena e Reggio Emilia, Cà Foscari di Venezia e Udine*

Date: dal 10 al 14 ottobre 2022

Docente responsabile: Lucia Avallone

Titolo del webinar: *Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico*

Data: 30/03, 4/04, 13/04, 21/04, 2/05 e 9/05/2022 [on line]

Docente responsabile: Martina Caschera

Titolo del webinar: *Fonti e Metodologie per lo studio dei media cinesi*

Date: 06/04/2022- 1/06/2023 [on line]

Docente responsabile: Lucia Avallone

Titolo del webinar: *Tra arabo standard e arabo colloquiale: scelte dei locutori nel continuum linguistico egiziano*

Data: 28/10, 4/11, 18/11 e 9/12/2022 [on line]

GIORNATE DI STUDIO

Docente responsabile: Giovanni Garofalo

Titolo della giornata di studio: *Interpreting Studies: problemi teorici e metodologie didattiche*

Data: 24/02/2022

Docenti responsabili: Giovanni Garofalo, Barbara Turchetta

Titolo della giornata di studio: *Mediazione linguistica e discorso riportato: prospettive didattiche e di ricerca per un dialogo interdisciplinare*

Data: 29/03/2022

Docente responsabile: Anna De Biasio

Titolo della giornata di studio: *Digital Literature: Definitions, Perspectives Research Materials*

Data: 27/04/2022

Docente responsabile: Cristian Pallone

Titolo della giornata di studio: *Ripensare il Giappone: Tōkyō [r]evolution, ripensare una città che cambia*

Data: 3/05/2022 [in presenza e on line]

Docente responsabile: Alessandra Ghisalberti

[in collaborazione con il Dipartimento di Lettere, Filosofia Comunicazione, la Fondazione Misericordia Maggiore, l'Orto Botanico, il Museo delle Storie di Bergamo, l'Associazione Arketipos, l'Osservatorio Internazionale sul paesaggio]

Titolo della giornata di studio: *Il paesaggio come discorso tra letteratura e fotografia*

Data: 20/06/2022 presso l'ex monastero di Astino

Docente responsabile: Dorothee Heller, Manuela Moroni, Gabriella Carobbio

Titolo della Giornata di Studio: *Idiomatik und sprachliche Kreativität im Übersetzungsprozess*

Data: 21-22/10/2022

Docente responsabile: Cristian Pallone

Titolo della giornata di studio: *Ripensare il Giappone dei Tokugawa*

Data: 16/12/2022

4. ATTIVITA' DI TERZA MISSIONE E ALTRE ATTIVITA' ORGANIZZATE NELL'AMBITO DELLA STRUTTURA

4.1 Public Engagement

Per "Public Engagement" si intende l'insieme di attività senza scopo di lucro con valore educativo, culturale e di sviluppo della società.

Docente Responsabile: Luca Bani

Titolo dell'attività: *Lecture di classici - IV edizione. La traduzione dei testi letterari: esperienze, esempi e problemi**

Breve descrizione: Il progetto ha previsto 5 incontri miranti a presentare a un pubblico di non specialisti un'opera per ciascuna delle letterature insegnate nel dipartimento. Gli interventi sono stati curati da docenti del dipartimento con l'intervento di più lettori della Compagnia teatrale Chapati che hanno letto dei brani tratti dalle rispettive opere. La lettura ha valorizzato la trasmissione del testo ai partecipanti e si è integrata con le presentazioni affidate ai docenti

Luogo: sede di Piazza Rosate, Libreria Incrocio Quarenghi; gli eventi erano tutti usufruibili anche in modalità a distanza

Data/e: 19-23 settembre 2022

* progetto di public engagement finanziato con i fondi del Dipartimento di Eccellenza

Docente Responsabile: Paolo Barcella

Titolo dell'attività: *L'Europa sta entrando nella post globalizzazione? Le sfide culturali e sociali che il conflitto in Ucraina pone al continente europeo e al suo futuro.*

Breve descrizione: progetto editoriale nato dalla collaborazione tra il dipartimento e *cheFare* (associazione culturale ETS) che intende interrogare il nostro tempo, analizzando le sfide sociali e culturali che la guerra pone al continente europeo e al suo futuro. Autori che, con diversa formazione ed estrazione culturale, ragionano di istituzioni comunitarie, di equilibri migratori, di geopolitica, di politiche energetiche, di crisi ambientale, di economia, di culture europee attraverso 9 contributi pubblicati sul sito web dell'associazione e divulgati attraverso i canali social e la newsletter.

Luogo: <https://www.che-fare.com/progetto/leuropa-nella-post-globalizzazione/>

Data/e: aprile - ottobre 2022

Docente Responsabile: Maria Chiara Pesenti

Titolo dell'attività: *Italia e Ucraina, per comprendersi nell'emergenza: Storia, lingua e cultura dell'Ucraina nella Slavia Orientale*

Breve descrizione: Sette interventi dedicati alla storia, lingua e cultura dell'Ucraina e ai rapporti con Slavia orientale (Russia e Bielorussia) e con la Polonia; l'iniziativa, rivolta a studenti, dirigenti scolastici, operatori e volontari, cittadinanza, intende favorire la conoscenza della problematica e una riflessione consapevole. Gli interventi sono finalizzati alla preparazione nell'accoglienza e alle buone pratiche per i provenienti dall'Ucraina in seguito alla crisi in atto.

Luoghi e date: Istituto Falcone Bergamo (18.3.2022), webinar per i dirigenti scolastici di Bergamo (18.3.2022), auditorium Modernissimo Nembro (Bg) (23.3.2022), quartiere Santa Lucia Bergamo (5.4.2022), webinar per dirigenti e docenti dell'ICSeriata (6.4.2022), webinar per operatori e volontari della provincia di Bergamo, ambiti territoriali dei Seriate e Valcavallina (15.6.2022), Barzana (BG) Centro civico, Associazione Culturale "Salvatore Quasimodo" (6.7.2022)

Docente Responsabile: Maria Chiara Pesenti

Titolo dell'attività: *Italia e Ucraina: per comprendersi nell'emergenza. Corso di lingua italiana*

Breve descrizione: traduzione di materiale necessario all'accoglienza e alla intercomprensione italiano-ucraino + corso di lingua italiana tenuto da studentesse Unibg e volontarie esterne.

L'attività intende favorire l'alfabetizzazione in lingua italiana per un inserimento sociale e lavorativo delle persone provenienti dall'Ucraina, nonché collaborare alla conoscenza della cultura e degli usi e costumi del territorio di arrivo.

Luogo: Bergamo, quartiere S. Lucia

Data/e: 11 aprile - 3 giugno 2022

4.2 Attività di formazione degli adulti e aggiornamento professionale –

La formazione professionale continua è definita come “attività formative rivolte ai soggetti adulti, occupati o disoccupati, con particolare riferimento alle attività a cui il lavoratore partecipa per autonoma scelta, al fine di adeguare o di elevare il proprio livello professionale, ed agli interventi formativi promossi dalle aziende”. Vengono censite solo le attività effettuate in collaborazione con organizzazioni esterne; le attività non devono essere rivolte a studenti universitari o dottorandi, non devono rilasciare titoli accademici ed è necessario indicare gli eventuali CFP cui danno diritto.

Non è stata svolta questo tipo di attività nel 2022

5. INFRASTRUTTURE, STRUMENTAZIONE E ATTREZZATURE UTILIZZATE PER LA RICERCA

Laboratorio UNIBG Visori Oculus Quest 2

Coordinatore: Cinzia Spinzi

Descrizione: I Visori Oculus sono stati progettati per consentire agli studenti di effettuare sessioni di mediazione linguistica in quattro tipi di ambientazione: Questura, SPRAR, Tribunale e Commissione Territoriale per l’Immigrazione. Tecnologia utilizzata: Viroi Oculus; Software: Unity. L’acquisto delle attrezzature è stato finanziato dall’Ateneo attraverso il Bando Infrastrutture per la Ricerca (2021).

Anno di attivazione: 2022

Laboratorio UNIBG Eye-Tracking Lab

Coordinatore: Larissa D’Angelo

Descrizione: hardware e software di ultima generazione che consentono ai ricercatori del dipartimento di svolgere diverse letture biometriche. Il laboratorio è dotato di una postazione fissa e di una postazione mobile che consente la ricerca sul campo.

Attrezzature: Tobii Pro Nano Eye Tracker (tracciamento oculare), HTC Vive Pro Eye (VR eye-fixation e data collection), Shimmer 3 GSR+ Kit (Galvanic Skin Response), iMotions Affectiva (misuratore di espressioni facciali)

Anno di attivazione: 2021

6. MOBILITÀ INTERNAZIONALI

6.1 Mobilità internazionale dei ricercatori afferenti alla struttura

La mobilità si riferisce all’attività di ricerca, per periodi continuativi, certificati da istituzione straniera ed è relativa a docenti, ricercatori ed assegnisti afferenti alla struttura per periodi uguali o superiori a 30 giorni

* mobilità finanziata con risorse di Ateneo tramite i bandi del programma STaRs 2019

- **Nome e cognome:** Luisa Chierichetti*
- **Struttura di destinazione:** Universitat de València (Spagna)
- **Periodo:** 1/10/2022 – 30/10/2022
- **Attività svolta:** ricerca

6.2 Mobilità internazionale in ingresso: visiting professor/scholar

La mobilità si riferisce a ricercatori invitati dal dipartimento per periodi dai 15 giorni.

* mobilità finanziate con risorse di Ateneo tramite i bandi del programma STaRs 2021

- **Nome e cognome:** Kenenth Bunker- Visting scholar
- **Struttura di provenienza:** Universidad Diego Portales Chile

- **Periodo:** dal 20 marzo al 15 maggio 2022
- **Attività svolta:** ricerca e didattica

- **Nome e cognome:** Álvaro García – Visiting Professor*
- **Struttura di provenienza:** Universidad de Málaga (Spagna)
- **Periodo:** dal 1 dicembre 2021 al 28 febbraio 2022
- **Attività svolta:** ricerca + attività didattica nell'ambito del laboratorio di traduzione della LM in ISLLI

- **Nome e cognome:** Alisa Mykolaichuk – Visiting Professor (bando Emergenza Ucraina UNIBGINTER22)
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca e didattica della visiting professor: Liana Goletiani
- **Struttura di provenienza:** Kyiv National Transport University
- **Periodo:** dall'8 luglio al 7 ottobre 2022
- **Attività svolta:** ricerca e didattica

- **Nome e cognome:** Laura Paolomo Alepuz – Visiting fellow
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting fellow professor: Marina Bianchi
- **Struttura di provenienza:** Departamento de Filología Española, Teoría de la Literatura y Lingüística General of the Universidad de Alicante – Spain
- **Periodo:** dall'1 giugno all'1 settembre 2022
- **Attività svolta:** ricerca

- **Nome e cognome:** Gonzalez Gallego – Visiting PhD student
- **Struttura di provenienza:** Università di Cordoba – Spagna
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting fellow professor: Marina Bianchi
- **Periodo:** dal 9 marzo all'8 giugno 2022
- **Attività svolta:** ricerca

- **Nome e cognome:** Milena Kalicanin – Visiting professor
- **Struttura di provenienza:** Università di Nis; Faculty of Philosophy della Serbia
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting professor professor: Anna De Biasio
- **Periodo:** 27.05.2022 – 27.9.2022
- **Attività svolta:** ricerca

- **Nome e cognome:** Marcelo Concaro – Visiting Professor
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting professor professor: Stefania Maci
- **Struttura di provenienza:** Università di Sao Paulo State University (Brasile)
- **Periodo:** dall'1 settembre al 30 novembre 2022
- **Attività svolta:** ricerca

- **Nome e cognome:** Bakhtiarova Galina – Visiting Professor
- **Struttura di provenienza:** Western Connecticut State University (USA)
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting professor professor: Erminio Corti
- **Periodo:** dall'1 ottobre al 24 dicembre 2022
- **Attività svolta:** ricerca

- **Nome e cognome:** Haili Ibrahim Karaoz – Visiting Professor
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting professor professor: Lucia Avallone
- **Struttura di provenienza:** Università di Pammukale –Turchia
- **Periodo:** dal 19 settembre al 27 luglio 2023
- **Attività svolta:** ricerca

- **Nome e cognome:** Annalisa De Vita – Phd student
Referente del Dipartimento per le attività di ricerca della visiting professor professor: Ada Valentini
- **Struttura di provenienza:** Università Complutense di Madrid
- **Periodo:** dall'1 aprile all'1 luglio 2022
- **Attività svolta:** ricerca

7. ACCORDI CON CENTRI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Accordo: Accordo di cooperazione di doppio titolo (per la LM in ISLLI)

Partner: Universidad Autónoma de Santo Domingo

Decorrenza/stipula: Accordo firmato nel dicembre 2022, mobilità studenti con decorrenza 2023/24

8. GRUPPI DI RICERCA CON SEDE NEL DIPARTIMENTO

Il dettaglio dei prodotti è presente nell'allegato collocato alla fine della relazione. Per i prodotti riconducibili all'attività del gruppo di ricerca è riportato l'acronimo del centro stesso.

CERLIS - Linguaggi Specialistici

Coordinatore: Stefania Maria Maci

Componenti comitato: Valentina Adami, Sara Amadori, Patrizia Anesa, Gabriella Carobbio, Luisa Chierichetti, Stefania Consonni, Larissa D'Angelo, Cécile Desoutter, Giovanni Graofalo, Maurizio Gotti, Dorothee Heller, Manuela Caterina Moroni, Michele Sala, Cinzia Spinzi.

Membri aggregati: Ulisse Belotti, Maria Vittoria Calvi, Elena Carpi, Roberta Facchinetti, Eleonora Federici, Giuliana Garzone, Alessandra Lombardi, Giovanna Mapelli, Gina Poncini, Gianluca Pontrandolfo, Tiziana Roncoroni, Félix San Vicente

Il CERLIS è stato istituito nel 1999 al fine di sviluppare iniziative comuni di ricerca nell'ambito dei linguaggi specialistici. Per conseguire i suoi scopi il CERLIS provvede a:

- promuovere, sostenere e coordinare ricerche
- favorire la raccolta e lo scambio di documentazione, informazioni e materiali atti alla ricerca, anche nel quadro di collaborazioni con altri organismi ed enti di ricerca nazionali e internazionali, pubblici e privati
- stimolare iniziative di divulgazione tramite conferenze, convegni, corsi, ecc., pubblicando i risultati scientifici ottenuti
- promuovere l'elaborazione di materiali per la didattica dei linguaggi specialistici.

I membri del CERLIS partecipano a progetti di ricerca a livello nazionale e internazionale sui seguenti tipi di linguaggio specialistico: accademico, scientifico, legale, politico, economico e turistico.

A livello internazionale, in lingua inglese: *LSP Teacher Education Online Course for Professional Development (LSP-TEOC)* - (grant no.KA203-ABE6A51B);

Attività 2022:

Lingua Spagnola

- Convegno CILC 2022
Docente responsabile: Giovanni Garofalo, Luisa Chierichetti, Stefania Maci
Titolo del convegno internazionale: Discurso de especialidad y estudios de traducción desde la óptica del corpus/Corpus-Assisted Specialized Discourse Analysis and Translation Studies
Data: 26-28/05/2025 in presenza

Lingua inglese

- Convegno CADAAD 2022
Docente responsabile: Stefania Maci, Michele Sala, Cinzia Spinzi
Titolo del convegno internazionale: 9th conference of the Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines (CADAAD) - (Critical) Discourse Analysis and the (new?) normal.
Data: 6-8/07/2022 in presenza

A seguito del risultato positivo (ancorchè non finanziato) ottenuto dal progetto di ricerca *PRIN REappraising FRAMES: Discursive and cross-cultural perspectives* (prot. 2020LJ9TJ5) presentato

dal CERLIS attraverso la prof.ssa SM Maci, la sezione di lingua inglese ha deciso di porsi come obiettivo la presentazione di un presentare un progetto di ricerca *PRIN* alla riapertura del bando

Si propone come obiettivo l'inserimento della rivista del Centro di ricerca CERLIS SERIES nell'elenco delle riviste scientifiche ANVUR.

CISAM – Studi sulle Avanguardie e sulle Modernità

Coordinatore: Fabio Scotto

Staff: Elena Agazzi, Luca Bani, Marina Bianchi, Raul Calzoni, Michela Gardini, Francesca Guidotti, Flaminia Nicora, Ugo Persi, Ivana Rota, Marco Sirtori, Massimiliano Vaghi, Amelia Valtolina.

Attività 2022:

Patrocinio al Convegno internazionale svolto in modalità telematica dal titolo "Traduzioni, tradizioni e rivisitazioni dell'opera di Dante", 13-15 maggio 2021 - UniBg per Dante 2021, in collaborazione con ADI (Associazione degli Italianisti), Società Dantesca Italiana, CISAM, coordinatore Marco Sirtori (CISAM), relatori, fra gli altri, Marco Sirtori, Fabio Scotto (CISAM), Atti in corso di Pubblicazione.

Obiettivi 2022: le ricerche, stante la situazione pandemica, sono proseguite in modo attivo sul piano prevalentemente individuale con esiti qualitativamente ben visibili nella produzione dei singoli componenti dello staff consultabile su Aisberg; alcune conferenze e seminari in via di definizione sulle tematiche pertinenti alle aree di ricerca del gruppo, e progettazione collegiale di un Convegno internazionale per il 2024.

L'ORA – Osservatorio sui segni del tempo

Coordinatore: Fabio Cleto

Componenti comitato: Paolo Barcella; Benedetta Calandra; Erminio Corti; Anna De Biasio; Francesca Pasquali; Valentina Pisanty; Stefano Rosso; Giovanni Scirocco; Mario Verdicchio

L'ORA - Osservatorio sui segni del tempo, istituito nel gennaio 2013, è attivo presso il *Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere* dell'Università degli studi di Bergamo e si propone di indagare in chiave interdisciplinare il tempo e i suoi segni, i dispositivi e le forme cioè di gestione cognitiva del tempo stesso, in quanto architrave del rapporto fra sé, sociale e realtà. Dal tempo come flusso, che coinvolge in prima istanza storici, semiologi, letterati e studiosi di cinema attorno a un concetto di narrazione (quale racconto evenemenziale o di finzione) che ne offre forma, condizione e disegno, al tempo presente - di cui si ritiene decisivo indagare le forme culturali ed emblematiche, tracciare una genealogia, raccontare la storia - che interpella più direttamente un sapere sociale, artistico e mediale.

Attività 2022: Nel corso del 2022, oltre che lungo le linee individuali, che in diverse occasioni si sono impennate su tematiche di pertinenza del gruppo, la ricerca si è concretizzata in un convegno internazionale svoltosi dal 30 maggio al 1 giugno, a cura di Fabio Cleto, Benedetta Calandra e Anna De Biasio. Il convegno - Tempo di serie II: Rigenerazione (Riprese. Risignificazioni. Ritorni) - ha coinvolto oltre quaranta studiosi da università italiane e straniere, con formazione disciplinare variegata, dalla letteratura alla sociologia dei media, dalla semiotica al cinema, dalla moda alla storiografia, sollecitando l'area interdisciplinare del gruppo di ricerca con esiti di alto rilievo scientifico.

Obiettivi 2023: Nel 2023 il gruppo di ricerca si propone in particolare di elaborare le sollecitazioni elaborate nell'alveo delle tematiche del dipartimento di eccellenza, e in particolare quelle del convegno internazionale sulla rigenerazione, per la pubblicazione di un volume cartaceo e di un numero monografico di rivista di fascia A.

ALLEGATO: PRODOTTI DELLA RICERCA 2022

Il Codice Aisberg permette il reperimento dei dati completi della pubblicazione nell'Open Archive dell'Ateneo (es.: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/001>)

Articoli su Rivista Scientifica (48)

| Autori | Titolo | Rivista | Centro di ricerca | Cod. Aisberg |
|--|--|---|-------------------|--------------|
| Nolan, Callum; Delabre, Izabela; Menga, Filippo; Goodman, Michael K. | Double exposure to capitalist expansion and climatic change: a study of vulnerability on the Ghanaian coastal commodity frontier | ECOLOGY & SOCIETY | | 10446/201106 |
| Grove, Kevin; Benjaminsen, Tor; Costalli, Stefano; Menga, Filippo; Nagel, Caroline; Peters, Kimberley; Vradis, Antonis | To forty more years of Political Geography | POLITICAL GEOGRAPHY | | 10446/201108 |
| Moroni, Manuela Caterina | Modalità e oralità: il verbo modale tedesco sollen e le sue traduzioni in italiano nei corpora Subtitles e Europarl | MEDIAZIONI | | 10446/205255 |
| Moroni, Manuela Caterina | Das Lexem Mauer im Berliner Wendekorpus | L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA | | 10446/212648 |
| Vaghi, Massimiliano | Between Commerce and Conquest: Franco-Anglo-Indian Relations in the Middle of the 18th century | RENDEZVOUS | | 10446/212788 |
| Cleto, Fabio | Identità eurovisionarie, figli reietti, padri snaturati | DOPPIOZERO | | 10446/215911 |
| Secomandi, Alessandro | Nel limbo di Juan Rulfo: spettralità e allucinazione in Pedro Páramo | ANNALI DELL'ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI. SEZIONE ROMANZA | | 10446/216008 |
| Menga, Filippo; Goodman, Michael K. | The High Priests of Global Development: Capitalism, Religion and the Political Economy of Sacrifice in a Celebrity-led Water Charity | DEVELOPMENT AND CHANGE | | 10446/220528 |
| Barcella, Paolo | Leonardo Zanier: un comunista italiano nella Svizzera della guerra fredda | RIVISTA STORICA DEL SOCIALISMO | | 10446/222928 |
| Calandra, Benedetta | "¡Unamos nuestras manos!" Tracce e frammenti della solidarietà italiana alle donne latinoamericane durante i regimi autoritari (1964-1990) | NUOVI AUTORITARISMI E DEMOCRAZIE: DIRITTO, ISTITUZIONI, SOCIETÀ | CESC | 10446/225190 |
| Scotto, Fabio | Yves Bonnefoy: une histoire de rouge | FRANCOFONIA | | 10446/225588 |
| Scotto, Fabio | Il luogo della poesia (Ovidio, Kavafis, Brodskij) | QUADERNI DEL CAIROLI | | 10446/225590 |
| Chierichetti, Luisa | Recursos (des)cortesés en el diálogo telecinemático: la ironía y el sarcasmo en la serie "Vis a Vis" | REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS | | 10446/226229 |

| | | | |
|---|---|--|--------------|
| Dossena, Marina | From The Magnificent Seven to The Hateful Eight: Labels, lyrics and (group) identity construction in Western movie songs | TOKEN | 10446/226250 |
| Grassano, Matteo | La storia delle voci "Lingua" e "Linguistica" di Carlo Tagliavini | ITALIANO LINGUADUE | 10446/228258 |
| Censi, Martina | Rappresentare l'eccentrico: scritture femminili nel mondo arabo contemporaneo | LE FORME E LA STORIA | 10446/228334 |
| Gennero, Valeria | Scientifictions: Richard Powers e il romanzo-saggio postmoderno | IL VERRI | 10446/228809 |
| Del Bello, Davide | Shakespeare's wavering geography: Religious topographia in Cymbeline | CAHIERS ELISABÉTHAINS | 10446/229170 |
| Ganfi, Vittorio; Piuanno, Valentina; Mereu, Lunella | Body part metaphors in lexical and phraseological constructions. A comparative survey of Italian, Spanish, French and English | LANGUAGES IN CONTRAST | 10446/231510 |
| Bani, Luca Erminio Bruno | Paolo Valera: ideologia e critica sociale nella Milano dei misteri urbani. | TRANSALPINA | 10446/232190 |
| Secomandi, Alessandro | Gli dèi nascosti: una lettura di Pretexta, di Federico Campbell | ORILLAS RIVISTA D'ISPANISTICA | 10446/232529 |
| Persico, Thomas | Modularità e simmetrie nella metrica del primo Gozzano: i 'Sonetti del ritorno' | RIVISTA DI LETTERATURA ITALIANA | 10446/233229 |
| Menga Filippo et al. | Smaller human populations are neither a necessary nor sufficient condition for biodiversity conservation | BIOLOGICAL CONSERVATION | 10446/233250 |
| Scotto, Fabio | Yves Bonnefoy e il sacro contro la gnosi | LABORATORI CRITICI | 10446/233349 |
| Rovelli, Giulia | GATE: an Italian-English glossary of the language of academic administrations | ESP ACROSS CULTURES | 10446/233530 |
| Persico, Thomas | Forme di 'imitazione' sacchettiana nel repertorio laudistico del secolo XV (mss. Chig. L.VII.266 e Ricc. 2871) | LINGUISTICA E LETTERATURA | 10446/233879 |
| Piuanno, Valentina | Analisi quantitativa dei fenomeni di regolarità nel lessico. I valori semantico-pragmatici della costruzione "non fare che" | L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA | 10446/233880 |
| Censi, Martina | Negotiating Boundaries in Arabic Literature | QUADERNI DI STUDI ARABI | 10446/233931 |
| Roncoroni, Tiziana | Artikelgebrauch in Text und Übersetzung. Beobachtungen zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch | TRANS-KOM | 10446/233989 |
| Maci, Stefania Maria | Framing Narratives of Suffering through Metaphors | LINGUE E LINGUAGGI | 10446/234269 |
| Maci, Stefania Maria | Framing migraine in digital discourse | LINGUE E LINGUAGGI | 10446/234270 |
| Anesa, Patrizia; Kulbicki, Louise | The Impact of Digitalization on Legal Communication: Introduction | INTERNATIONAL JOURNAL OF LAW, LANGUAGE & DISCOURSE | 10446/234692 |
| Persico, Thomas | La «ghirlandetta» dannunziana | SINESTESIE | 10446/234711 |

Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE

| | | | | |
|---------------------------------------|--|---|-----|--------------|
| Gardini, Michela | La confession dans l'œuvre de Georges Bernanos | CAHIERS DE LITTÉRATURE FRANÇAISE | | 10446/234869 |
| Saturno, Jacopo; Gębał, Przemysław E. | Interkomprehensja w nauczaniu języka polskiego jako obcego (JPjO) Słowian wschodnich | ACTA UNIVERSITATIS LODZIENSIS. KSZTALCENIE POLONISTYCZNE CUDZOZIEMCOW | | 10446/235014 |
| Taddei, Marco | Conquering the studio-space. The emergence of women writers' self-representations within their studio in modern Japanese literature. | BUNRON | | 10446/235070 |
| Grassi, Roberta | La Teacher Cognition nel comportamento correttivo interazionale. Dati da un'insegnante madrelingua inglese in una scuola primaria bilingue. | LEND. LINGUA E NUOVA DIDATTICA | | 10446/235331 |
| Pitozzi, Andrea | Il mare come struttura in Manhattan Beach di Jennifer Egan | TICONTRE | | 10446/235485 |
| Pitozzi, Andrea | Una microfisica della parola. Scienza e poesia in Christian Bök | IL VERRI | | 10446/235488 |
| Ferrari, Stefania; Grassi, Roberta | La revisione collaborativa del testo scritto. Osservazioni acquisizionali da uno studio di caso nella scuola primaria plurilingue | ITALIANO LINGUADUE | | 10446/235576 |
| Bougleux, Elena | Changement climatique. Sur les cartes et les narrations | ARCHIVIO ANTROPOLOGICO MEDITERRANEO | | 10446/235769 |
| Burini, Federica | Metodologie di co-progettazione per la valorizzazione paesaggistica. Il ruolo del turismo di fronte alle sfide ambientali, sanitarie e sociali | TURISTICA | | 10446/235991 |
| Saturno, Jacopo | East Slavic interference in L2 Polish: state of the art and future perspectives | APPLIED LINGUISTICS PAPERS | | 10446/236149 |
| Pallone, Cristian | L'amore nell'età odiosa Senilità e sensualità nel Giappone del Settecento | LEA | | 10446/236469 |
| Caschera, Martina | Nota alla traduzione di Martina Caschera. Tradurre il post-scriptum di Seven: un dialogo tra testi, media e culture | INTRECCI | | 10446/236821 |
| Agazzi, Elena | «Die Stimme hinter dem Vorhang» di Gottfried Benn e «Die Box» di Günter Grass. Lo stile tardo e il gap tra generazioni | STUDI GERMANICI | | 10446/238470 |
| DE BIASIO, Anna | Un Bildungsroman americano? Sull'evoluzione di un genere | ACOMA | ORA | 10446/238869 |
| Persico, Thomas | La memoria di Dante Alighieri nell'Italia del 2021 | INSCRIPTUM | | 10446/239710 |

Libri (9)

| Autori | Titolo | Editore | Centro di ricerca | Cod. Aisberg |
|---|---|----------------------------------|-------------------|--------------|
| Hanganu-Bresch, Cristina; Zerbe, Michael J.; Cutrufello, Gabriel; Maci, Stefania M. | The Routledge Handbook of Scientific Communication | Routledge | CERLIS | 10446/200157 |
| Barcella, Paolo | La Lega. Una storia | Carocci editore | | 10446/212748 |
| Burini, Federica | Cartographie participative et aménagement du territoire en Afrique subsaharienne | L'Harmattan | | 10446/214462 |
| Maci, Stefania | Evidential verbs in the genre of medical posters. A corpus-based analysis | Peter Lang | | 10446/226769 |
| Chierichetti, Luisa | «Caminando con la niña que fui». Algunas calas en la obra de Elvira Lindo desde la óptica de la estilística de corpus | Comares | | 10446/230629 |
| Cognola, Federica; Moroni, Manuela Caterina | Le particelle modali del tedesco. Caratteristiche formali, proprietà pragmatiche ed equivalenti funzionali in italiano. | Carocci | | 10446/231449 |
| Scotto, Fabio | 63 e 72, Rue Lepic. Due lettere a Yves Bonnefoy | Il Formichiere | | 10446/232569 |
| Persico, Thomas; Cicchella, Attilio | Cristofano Guidini, Cantari sulla «Legenda aurea» e altri (Rieti, Bibl. Paroniana, ms. I.2.45) | Edizioni di Storia e Letteratura | | 10446/221670 |
| Bianchi, Marina | Perseverancia. Poesía inédita 2018-2021 | Devenir | | 10446/233509 |

Contributi in volume (64)

| Autori | Titolo | Titolo volume | Editore | Centro di ricerca | Cod. Aisberg |
|---|---|--|-----------------|-------------------|--------------|
| Zerbe, Michael; Cutrufello, Gabriel; Hanganu-Bresch, Cristina; Maci, Stefania Maria | Introduction [to The Routledge Handbook of Scientific Communication] | The Routledge Handbook of Scientific Communication | Routledge | CERLIS | 10446/200166 |
| Persico, Thomas | Non al suo amante più Diana piacque (Rvf 52): l'eco di Petrarca nei 'cantasi come' italiani | Laureatus in Urbe II | Aracne Edizioni | | 10446/201228 |
| Discacciati, Ornella | Il materialista visionario | Che fare? Dai racconti sugli "uomini nuovi" | Mondadori | | 10446/204642 |
| Maci, Stefania | Data triangulation using Sketch Engine and WMatrix: Ketogenic diet on Twitter | Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities. Research Methods and Applications | Bloomsbury | CERLIS | 10446/208750 |

Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE

| | | | | | |
|---|---|---|---|--------------|--------------|
| Turchetta, Barbara | Giuramenti e stranezze dei gentili: interpretazioni culturali e pragmatiche dei missionari cappuccini nel Regno del Congo | Miscellanea di studi in onore di Diego Poli | Il Calamo | | 10446/211507 |
| Scotto, Fabio | Percorsi ecfrastrici nell'opera poetica e critica di Michèle Finck. Scrivere l'ascolto | Letteratura, musica, poesia. Scambi e corrispondenze fra Otto e Novecento | Carocci editore | | 10446/212981 |
| Vaghi, Massimiliano | Tra Oriente e Occidente: qualche riflessione sulle contraddizioni etiche della politica di Gandhi in Sudafrica | M. K. Gandhi. Storia, dialogo e influenze cristiane. Studi in onore di Donatella Dolcini | Istituto di Cultura per l'Oriente e l'Occidente - Luni Editrice | | 10446/214780 |
| Pallone, Cristian | Fiori di carta piegata: Il commercio librario nel Giappone di periodo Tokugawa | NIHON FŪZOKUE. Mode e luoghi nelle immagini del Giappone Edo-Meiji. La collezione Coronini Cronberg di Gorizia. | Leg Edizioni | | 10446/215639 |
| Barcella, Paolo | Formazione professionale e italiani in Svizzera: il ruolo di Leonardo Zanier | Più svizzeri, sempre italiani | Carocci editore | | 10446/215720 |
| Bianchi, Marina | Perseverancia.Poesía inédita 2018-2021, de Rafael Ballesteros: entre tradición e innovación, con la emoción al frente | En sí perdura. Tradición y modernidad en la obra de Rafael Ballesteros | Renacimiento | | 10446/220801 |
| Saturno, Jacopo | Effect of Bridge Language Status in the Intercomprehension-Based Learning of L2 Polish by Speakers of Russian | Bi- and Multilingualism from Various Perspectives of Applied Linguistics | V&R unipress - Brill | | 10446/221848 |
| Valentini, Ada | La pragmatica linguistica nell'interazione | La lingua e i suoi contesti | Edizioni dell'Orso | | 10446/223450 |
| Burini, Federica | Mapping and Participation in the topos and chora Test | The Politics of Mapping | ISTE Ltd | | 10446/224748 |
| Dossena, Marina | "Gems of elocution and humour": Ideology, prescription and (self-)educational materials | Earlier North American Englishes | John Benjamins | | 10446/225948 |
| Vaghi, Massimiliano | I Lumi e il discorso sulle origini della civiltà indiana: la corrispondenza tra Bailly et Voltaire | L'invenzione del passato nel Settecento | Edizioni di Storia e Letteratura | | 10446/226049 |
| Adobati, Fulvio; Consolandi, Elisa; Garda, Emanuele; Ghisalberti, Alessandra; Rodeschini, Marta | Epicentro epidemico italiano: la Lombardia | Atlante Covid-19. Geografie del contagio in Italia | A.Ge.I. | CST - Diath. | 10446/226649 |
| D'Angelo, Larissa | Gender in Audio-Visual Translation: Giving (an Italian) Voice to Dystopian Heroines | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlag | | 10446/226709 |

Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE

| | | | | | |
|--|--|--|------------------------------------|--------|--------------|
| Consonni, Stefania | How to Survive on a Desert Island, Resemiotized: Robinson Crusoe, Lost, Minecraft | Translation and Interpretation: Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | | 10446/226710 |
| Maci, Stefania Maria | "Pestilence Is the Enemy We Fly". Metaphors for the Pandemic in Mary Shelley's The Last Man | Translation and Interpretation. Practicing the knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | CERLIS | 10446/226770 |
| Gardini, Michela | The translator as a fictional character | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | | 10446/226889 |
| Calzoni, Raul Mario | Interpreting and Transferring the Ideals of the French Revolution: Georg Büchner's "Dantons Tod" | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | | 10446/227190 |
| Cognola, Federica; Moroni, Manuela Caterina; Bidese, Ermenegildo | A comparative study of German auch and Italian anche. Functional convergences and structural differences | Particles in German, English, and Beyond | John Benjamins | | 10446/227269 |
| Agazzi, Elena | Nora Krugs Heimat. Ein deutsches Familienalbum (2018). Fotoalbum, Collage, Objektsammlung und Zeichnung zwischen Erinnerungsdiskurs und rekonstruierter Geschichte | Vom Sammeln und Ordnen. Achim Hölter zum 60. Geburtstag gewidmet | Weidler Buchverlag | | 10446/227349 |
| Rovelli, Giulia | The popularization of learned medicine in late seventeenth-century England: Accommodating translation strategies and textual aspects. | Corpus Pragmatic Studies on the History of Medical Discourse | John Benjamins Publishing Company | | 10446/227870 |
| Pallone, Cristian | Intertextual Intersections in Late Edo-Period Prose Literature | Images from the Past: Intertextuality in Japanese Premodern Literature | Edizioni Ca' Foscari | | 10446/228749 |
| Gardini, Michela | La drammaturgia interculturale di Simon Abkarian tra storia e mito | Elettra dei bassifondi | ETS | | 10446/229669 |
| Agazzi, Elena | Rethinking the Past with a New Narrative Strategy. Nora Krug's "Heimat. A German Family Album" | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature. | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | | 10446/230089 |
| Scirocco, Giovanni Angelo | Luigi Salvatorelli storico e testimone del nazionalfascismo | Fascismo e Storia d'Italia. A un secolo dalla Marcia su Roma. Temi, narrazioni e fonti | Fondazione Giangiacomo Feltrinelli | | 10446/230529 |

| | | | | |
|--|--|--|---|--------------|
| Cammarota, Maria Grazia | Finalità, metodi e problemi delle edizioni di testi medio-alto-tedeschi: il caso di Tannhäuser e Freidank | Prassi ecdotiche e restitutio dei testi germanici medievali | Edizioni dell'Orso | 10446/230813 |
| Holden, A.; Jamal, T.; Burini, Federica | The Future of Tourism in the Anthropocene | Annual Review of Environment and Resources | Annual Reviews | 10446/231069 |
| Calzoni, Raul Mario | "Italia" (1852). Théophile Gautier auf den Spuren J.W. Goethes und H. Heines in Italien | Théophile Gautier. Ein Akteur zwischen den Zeiten, Zeichen und Medien | Erich Schmidt Verlag | 10446/231230 |
| Cappelletti, Cristina; Castellozzi, Massimo | Dalla teoria alla prassi: riassunti di testi esemplari | In poche parole. Riassunto e abstract: modelli e strategie | Pàtron editore | 10446/231609 |
| Pisano, Simone; Piuino, Valentina; Ganfi, Vittorio | Appunti per un corpus di sardo multimediale | Per una pianificazione del plurilinguismo in Sardegna | Condaghes | 10446/231729 |
| Sala, Michele | From Words to Stories and Back. A Round Trip to Wonderland | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | 10446/232029 |
| Bani, Luca Erminio Bruno | Alessandro Verri, translator of Hamlet and Othello. The discovery of Shakespeare in the Transition from Classicism to Pre-Romanticism in the Latter Half of the Eighteenth Century in Italy. | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | 10446/232189 |
| Costa, Francesca Giuseppina; Grassi, Roberta | Perceived Needs of English-medium Instruction Lecturers in an Italian University: Before and After Training | English-Medium Instruction Practices in Higher Education. International Perspectives | Bloomsbury Academic | 10446/232251 |
| Violi, Alessandra | (Re)incantare il visuale: l'opera d'arte all'epoca della sua riproducibilità medianica | Cultura Visuale in Italia. Immagini, sguardi, dispositivi | Meltemi | 10446/232270 |
| Spinzi, Cinzia Giacinta | Translation as Intercultural Mediation: The evolution of a paradigm | The Routledge Handbook of Intercultural Mediation | Routledge T&F Group | 10446/232651 |
| Spinzi, Cinzia Giacinta; Zummo, Anouska | A comparative study of emotive language in English and Italian migrant narratives | Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities. Research Methods and Applications | Bloomsbury Academic - Bloomsbury Publishing | 10446/232654 |
| Ghisalberti, Alessandra | Rigenerare la montagna mediante percorsi di mobilità dolce: piste ciclopedonali per la valorizzazione delle aree dismesse nelle valli lombarde | Itinerari per la rigenerazione territoriale tra sviluppi reticolari e sostenibili | FrancoAngeli | 10446/233109 |
| Scotto, Fabio | Théories contemporaines de la traduction en Italie | Etat des lieux de la traductologie dans le monde | Classiques Garnier | 10446/233309 |

Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE

| | | | | |
|-------------------------|---|---|---|--------------|
| Anesa, Patrizia | The legal translator as a digital humanist: On the use of digital corpora in professional legal translation | Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities. Research Methods and Applications | Bloomsbury Academic - Bloomsbury Publishing | 10446/234691 |
| Vaghi, Massimiliano | Continuità e rottura nelle colonie asiatiche francesi. La Rivoluzione nell'Île Bourbon (1790-1810) | Il mondo in subbuglio: Ricerche sull'età delle rivoluzioni (1789-1849) | FedOAPress | 10446/234754 |
| Anesa, Patrizia | Fighting Cybercrime through Linguistic Analysis | Language as Evidence: Doing Forensic Linguistics | Palgrave Macmillan | 10446/235011 |
| Amadori, Sara | Édition jeunesse généraliste, traduction et questions de genre : analyse comparée du geste éditorial de Babalibri et de L'école des loisirs | La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels | Led. Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto | 10446/235230 |
| Pitozzi, Andrea | La scomposizione del male. Sulla narrativa breve di Jonathan Littell | Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione | Ledizioni | 10446/235491 |
| LO MONACO, Francesco | Ridicolo futurus Latinis: pastiche linguistico, risum e il problema dei volgari | Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari | Sestante | 10446/235619 |
| Bianchi, Marina | La herida interior: sobre unos poemas inéditos de Rafael Ballesteros | Visiones de la enfermedad. Estudios interdisciplinarios | Peter Lang | 10446/235729 |
| Bougleux, Elena | Le molte storie dell'antropologia in Vietnam | Storie dell'antropologia | UTET | 10446/235789 |
| Bougleux, Elena | Appunti a voce su Quantum, Posthuman e Tempo dal tuo Quaderno Blu | Tessiture. Il pensiero fertile di Liana Borghi | Fandango | 10446/235792 |
| Bougleux, Elena | Lo Scenario di un Pianeta in Crisi. Territori, Ambiente, Habitat Antropizzati | Il futuro della città sostenibile | EDIFIR - Edizioni Firenze | 10446/235793 |
| Cammarota, Maria Grazia | L'interesse per il "significato" nella vita accademica di Maria Vittoria Molinari | Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari | Sestante | 10446/236350 |
| Caschera, Martina | Transcultural, Transmedial Reinvention: Shuihu zhuan 水滸傳 from Chinese Classic to Italian Comic Art | The Western Reinvention of Chinese Literature, 1910-2010 From Ezra Pound to Maxine Hong Kingston | Brill | 10446/237570 |

Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE

| | | | | |
|--|---|---|---|--------------|
| Cuzzolin, Pierluigi | Maria Vittoria Molinari e il gotico di Crimea | Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari | Sestante | 10446/237572 |
| Cocco, Gabriele | Alba, amanti e wahtær nelle traduzioni italiane di Sine klâwen di Wolfram von Eschenbach | Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari | Sestante | 10446/237575 |
| Nicora, Flaminia | Transizioni e traduzioni: polifonie culturali e la narrazione di Londra | Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari | Sestante | 10446/237576 |
| Garofalo, Giovanni | Estudios sobre lengua y género: balance de un camino hacia la inclusividad | Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares | Peter Lang | 10446/237629 |
| Garofalo, Giovanni | Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet | Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares | Peter Lang | 10446/237630 |
| Spinzi, Cinzia Giacinta; Katan, David | Hiding in Plain Sight: The translators Plus and the Collaborative circle | Collaboration in Translation. From Training to Platforms and publishing | Loffredo | 10446/238810 |
| Bianchi, Marina | Postfazione [a: Fra' Lippo Lippi: canzoniere di Lucrezia Buti] | Fra' Filippo Lippi. Canzoniere di Lucrezia Buti | Le Lettere | 10446/220901 |
| Scotto, Fabio | Introduzione [a: Yves Bonnefoy, Insieme ancora, seguito da Perambulans in noctem, a cura di F. Scotto, Milano, Il Saggiatore, 2022] | Insieme ancora seguito da Perambulans in noctem | Il Saggiatore | 10446/232550 |
| Amadori, Sara; Desoutter, Cécile; Elefante, Chiara; Pederzoli, Roberta | Traduction et genre: engagement éthique et défis professionnels | La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels | Led. Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto | 10446/235204 |
| Bianchi, Marina | "Sei venuto in questa casa", "Sì, lì, bianca aurora del sogno", "In questa casa di nessuno", "Ora l'aridità del fuoco", "Accanto a una landa in lutto", "Fila il ragno nella sua rete" [poesie tratte dalla raccolta Heredad de la sombra]. | Hieren todas. Antología poética plurilingüe | Editorial Devenir | 10446/228649 |
| Scotto, Fabio | Insieme ancora, seguito da Perambulans in noctem | Insieme ancora seguito da Perambulans in noctem | Il Saggiatore | 10446/232549 |

Curatele (15)

| Curatori | Titolo | Editore | Centro di ricerca | Cod. Aisberg |
|--|---|--|-------------------|--------------|
| Maci, Stefania; Sala, Michele | Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities. Research Methods and Applications | Bloomsbury | CERLIS | 10446/208733 |
| Bragaglia Venuti, Cristina; Menegazzo, Rossella; Sica, Virginia; Pallone, Cristian | NIHON FŪZOKUE - Mode e luoghi nelle immagini del Giappone Edo-Meiji, La collezione Coronini Cronberg di Gorizia. | Leg Edizioni | | 10446/215646 |
| Saturno, Jacopo; Spreafico, Lorenzo | Fare linguistica applicata con le Digital Humanities | Officinaventuno | | 10446/220368 |
| Persico, Thomas; Noto, Giuseppe; Cicchella, Attilio; Priolo, Calogero Giorgio | Dante, il tempo e lo spazio | Loescher | | 10446/220468 |
| Calzoni, Raul; Di Blasio, Francesca; Perletti, Greta | Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature | Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | | 10446/227189 |
| Scirocco, Giovanni | Il fascismo giorno per giorno. Dalle origini alla marcia su Roma, nelle parole dei contemporanei | Feltrinelli | | 10446/229051 |
| Gardini, Michela | Elettra dei bassifondi | ETS | | 10446/229650 |
| Sala, Michele | Gender, language and translation. Representations and transcodings | Università degli studi di Bergamo | | 10446/232724 |
| Scirocco, Giovanni Angelo; Palumbo, Enrico | Mario Bendiscioli tra scuola e cultura nella Milano degli anni Trenta e Quaranta | Biblion | | 10446/233089 |
| Censi, Martina | Negotiating Boundaries in Arabic Literatures | Brill | | 10446/233930 |
| Bercegol, Fabienne; Gardini, Michela | Cahiers de littérature française. Littérature et religion | Classiques Garnier | | 10446/234870 |
| Amadori, Sara; Desoutter, Cécile; Elefante, Chiara; Pederzoli, Roberta | La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels | Led Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto | | 10446/235109 |
| Cammarota, Maria Grazia; Cocco, Gabriele; LO MONACO, Francesco | Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali. Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari | Università degli studi di Bergamo | | 10446/236369 |
| Garofalo, Giovanni | Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares | Peter Lang | | 10446/237631 |
| DE BIASIO, Anna; Iuliano, Fiorenzo | Il Bildungsroman negli Stati Uniti: una storia problematica | | ORA | 10446/238855 |

Atti di convegno (9)

| Autori | Titolo | Convegno | Luogo | Cod. Aisberg |
|---|--|---|-------------------|--------------|
| Avallone, Lucia | Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature | IVth AIMA (Association internationale pour l'étude du moyen arabe et des variétés mixtes de l'arabe) International Conference, Atlanta, GA, USA, 12-15 October 2013 | Atlanta, GA, USA | 10446/216597 |
| Scirocco, Giovanni | Il FOIA italiano: un'occasione mancata? | Carte di piombo. A sei anni dalla direttiva Renzi - Archivist, storici, giuristi a confronto, online, 26 novembre 2020 | Online Conference | 10446/229050 |
| Calzoni, Raul Mario | Der verblendende Vampiren masque: Bram Stoker, E. T. A. Hoffmann und Théophile Gautier | Alles Verblendung? Was wir (nicht) wahrnehmen können, sollen, wollen, Innsbruck, Austria, 25-28 mai 2021 | Innsbruck | 10446/231229 |
| Ganfi, Vittorio; Piunno, Valentina | Diacronia e sincronia delle polirematiche con struttura preposizionale: un'analisi su corpora | Corpora e Studi Linguistici 2021. LIV Congresso della Società di Linguistica Italiana, Firenze, Italia, 8-10 settembre 2021; | Firenze | 10446/231733 |
| Raus, Rachele; Tonti, Michela; Cerquitelli, Tania; Cagliero, Luca; Attanasio, Giuseppe; La Quatra, Moreno; Greco, Salvatore | L'analyse du discours et l'intelligence artificielle pour réaliser une écriture inclusive: le projet EMIMIC | 8e Congrès Mondial de Linguistique Française, Université d'Orléans, France, 4-8 juillet 2022 | Orléans (France) | 10446/232252 |
| Checchi, Davide | Il codice 280 della Biblioteca Comunale di Crema e la tradizione dei "Capitoli" di Jacopo Alighieri e Bosone da Gubbio | Dante e Crema. Il ms. 280 della Biblioteca Comunale «Clara Gallini» e altre presenze dantesche in città, Crema (Italia), 18 settembre 2021 | Crema (Italia) | 10446/233529 |
| Goll, Francesca | Dystopische Räume und Gesellschaftsentwürfe in Arno Schmidts Gelehrtenrepublik. Ein Roman aus den Roßbreiten (1965) | Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Palermo (Italien), 26.-31.7.2021 | Palermo (Italien) | 10446/235486 |
| Agazzi, Elena | Von Herder bis Novalis: Die kosmische Katastrophe als Ausgangspunkt für ein Projekt zur Erneuerung der Menschheit | IVG 2022: XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Palermo, Italien, 26-31 Juli 2021 | Palermo (Italien) | 10446/235794 |
| Calzoni, Raul Mario | Die «Geschichte aus Hoffnung und Erinnerung» zusammensetzen. Der Katastrophendiskurs bei den Frühromantikern und Novalis | 14th Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“, Palermo, Italy, 26-31 July 2021 | Palermo (Italy) | 10446/236409 |